

P. 47.08
227

CAMARA DEL MESADO	
-8 JUL 2009	
SEC: S	53

Presidencia
del
Senado de la Nación
CD-69/09

Buenos Aires, 8 de julio de 2009.

Al señor Presidente de la Honorable
Cámara de Diputados de la Nación.

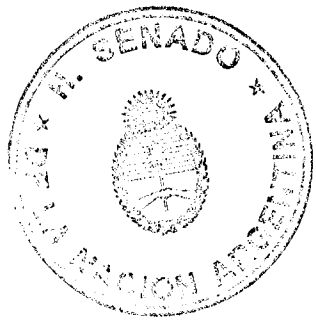
Tengo el honor de dirigirme al señor
Presidente, a fin de comunicarle que el Honorable Senado, en la
fecha, ha sancionado el siguiente proyecto de ley que paso en
revisión a esa Honorable Cámara:

"EL SENADO Y CAMARA DE DIPUTADOS, etc.

ARTICULO 1°.- Apruébase el ACUERDO SOBRE COOPERACIÓN
ECONOMICA ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA HELÉNICA,
suscripto en Buenos Aires el 13 de mayo de 2008, que consta de
OCHO (8) artículos, cuyas fotocopias autenticadas en idiomas
castellano e inglés, forman parte de la presente ley.

ARTICULO 2°.- Comuníquese al Poder Ejecutivo nacional."

Saludo a usted muy atentamente.





ACUERDO SOBRE COOPERACIÓN ECONÓMICA ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA HELÉNICA

La República Argentina y la República Helénica en adelante "las Partes",

Confirmando su voluntad para desarrollar positivamente sus relaciones económicas tradicionales,

Expresando su disposición para cooperar en la búsqueda de los medios y formas de fortalecer y desarrollar una cooperación mutuamente beneficiosa,

Respetando los compromisos que se desprenden de la calidad de miembro del MERCOSUR por parte de la República Argentina y de la calidad de miembro de la Unión Europea por parte de la República Helénica,

Convencidos de que el presente Acuerdo contribuirá al desarrollo de las relaciones económicas entre las Partes, y en especial al incremento de la cooperación mutuamente beneficiosa en materia económica e industrial como así también la corriente de inversiones mutuas.

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes promoverán el desarrollo de las relaciones económicas bilaterales sobre la base del presente Acuerdo, de conformidad con las respectivas leyes y reglamentos vigentes en ambos Estados, favoreciendo la cooperación económica e industrial como así también la corriente de inversiones mutuas.

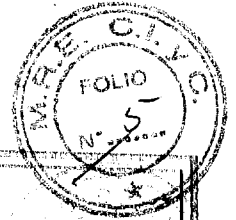
Artículo 2

Las Partes fomentarán la cooperación económica en temas relativos a la industria, agricultura, silvicultura, energía, construcción, investigación y desarrollo, tecnologías de la información, transporte, protección ambiental, turismo, educación y salud, entre otros.

M R E C I O

JITRA

32/08



Los proyectos, programas y actividades de cooperación enmarcados en los términos de este Acuerdo, serán objeto de tratamiento específico por parte de las entidades públicas o privadas que las Partes designen en cada caso.

En este sentido fomentarán la cooperación entre las personas, empresas e instituciones públicas y privadas de ambos Estados, con el fin de elevar el nivel de la relación económica poniendo especial énfasis en el desarrollo de las pequeñas y medianas empresas.

Artículo 3

En el marco del presente Acuerdo, se podrán considerar las siguientes actividades:

1. El fortalecimiento de la cooperación económica entre las instituciones gubernamentales, organizaciones profesionales y círculos, cámaras y asociaciones empresariales, organismos regionales y locales, incluyendo el intercambio de información económica de interés mutuo, así como también visitas recíprocas de representantes de las instituciones y empresas de ambas Partes;
2. El intercambio de información empresarial, participación en ferias y exposiciones internacionales, brindando asistencia en la organización de eventos, seminarios, conferencias, simposios, etc., a los representantes de empresas, contemplando también la cooperación en nuevos mercados;
3. La mayor participación de pequeñas y medianas empresas en el desarrollo de las relaciones económicas mutuas, tomando en consideración las particularidades que dichas empresas poseen;
4. La cooperación en las áreas de interés mutuo relacionadas con el marketing, consultoría y servicios de expertos; la elaboración de estudios y la realización de proyectos conjuntos para el desarrollo de la industria, la producción y la transformación de materias primas y energéticas, el transporte, construcción y reparación de embarcaciones, las telecomunicaciones y todo otro sector identificado como de interés común;
5. El desarrollo de relaciones de cooperación entre entidades financieras y bancarias;
6. La promoción del desarrollo de la cooperación industrial, técnica y tecnológica, y en materia de certificaciones, licencias y metrología, incluyendo el intercambio de información sobre dichos temas, así como el apoyo a la elaboración de estudios sobre proyectos de inversión y la asistencia para el desarrollo de las inversiones bilaterales como así también para la apertura de representaciones y filiales de empresas de ambas Partes.

MRECIYO

DITAA

32/08



Artículo 4

A los fines de la implementación del presente Acuerdo, las Partes establecerán una Comisión Mixta Argentino - Helénica para la Cooperación Económica Bilateral, la cual tendrá la facultad de dictar sus normas de procedimiento.

La Comisión ejercerá, entre otras, las siguientes funciones:

- a) Servir como órgano de consulta de las Partes en materia de cooperación económica, industrial y de inversiones.
- b) Intercambiar información sobre evolución económica y programas de desarrollo en cada uno de los Estados, y favorecer la identificación de oportunidades para fortalecer la cooperación bilateral económica, industrial y de inversiones.
- c) Prestar especial atención al desarrollo de la cooperación entre pequeñas y medianas empresas de ambos Estados.

Artículo 5

La Comisión estará co-presidida por representantes del Ministerio responsable de las relaciones económicas externas en cada una de las Partes, con rango de Secretario de Estado o Vice-Ministro, según el caso, o por los funcionarios que éstos designen al efecto.

La Comisión podrá solicitar la asistencia de funcionarios de diferentes organismos e instituciones del sector público de ambos Estados pudiendo, asimismo, incluir en sus actividades a representantes del sector privado que pudieren interesarse en el fomento de la promoción de la cooperación mutua.

La Comisión se reunirá cuando las Partes lo consideren apropiado, alternativamente en la República Argentina y en la República Helénica.

Artículo 6

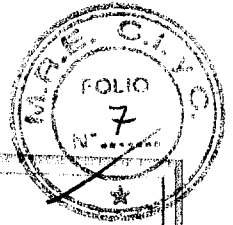
Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán en la medida que no se contrapongan con las obligaciones derivadas del carácter de miembro del MERCOSUR para la República Argentina, y del carácter de miembro de la UNIÓN EUROPEA para la República Helénica.

No se podrá aplicar el presente Acuerdo ni interpretarlo de forma de alterar o influir en los compromisos dimanantes de los siguientes instrumentos legales:

M R E C I V O

DI T R A

32/08



- Acuerdo Marco de Cooperación Comercial y Económica entre la República Argentina y la Comunidad Económica Europea (Luxemburgo 1990);
- Acuerdo Marco Interregional de Cooperación entre la Comunidad Europea y sus Estados Miembros, por una parte y el Mercado Común del Sur y sus Estados Partes, por otra (Madrid 1995), y/o
- Cualquier otro acuerdo que se concluya entre la República Argentina o el MERCOSUR por una parte y la Comunidad Europea o la Comunidad Europea y los Estados Miembros de la misma, por la otra.

Artículo 7

Las Partes solucionarán a través de negociaciones cualquier controversia que pueda surgir entre ellas, con relación a la implementación e interpretación del presente Acuerdo.

Artículo 8

Cada Parte notificará a la otra por escrito, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de las formalidades internas requeridas para la entrada en vigor del presente Acuerdo. El mismo entrará en vigor en la fecha de la última notificación.

Este Acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años y posteriormente se prorrogará por periodos sucesivos de un año, salvo que cualquiera de las Partes denuncie el presente Acuerdo por escrito, a través de la vía diplomática, al menos seis (6) meses antes del vencimiento de su período inicial de validez o cualquier período subsiguiente.

La terminación del presente Acuerdo no afectará el normal desarrollo y conclusión de las actividades de cooperación que se encuentren en curso de ejecución.

HECHO en Buenos Aires, el 13 de mayo de 2008, en dos originales, en los idiomas español, griego e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá la versión en inglés.

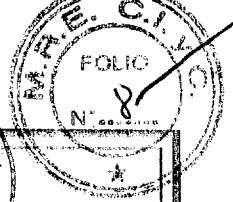
Por la República Argentina

Por la República Helénica

M R E C I V O

DI 08

32/08



AGREEMENT ON ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE HELLENIC REPUBLIC

The Argentine Republic and the Hellenic Republic, hereinafter, "the Parties":

Confirming their will to positively develop their traditional economic relations,

Expressing their willingness to cooperate in the search for ways and means to strengthen and develop mutually beneficial cooperation,

Abiding by the commitments arising from the Argentine Republic's status as a member of MERCOSUR and from the Hellenic Republic's status as a member of the European Union,

Convinced that this Agreement will contribute to the development of economic relations between the Parties and, particularly, to an increase in mutually beneficial economic and industrial cooperation, as well as to the flow of mutual investments.

Have agreed on the following:

Article 1

The Parties shall promote the development of bilateral economic relations on the basis of this Agreement, in accordance with the respective laws and regulations in force in both States, and shall foster economic and industrial cooperation, as well as the flow of mutual investments.

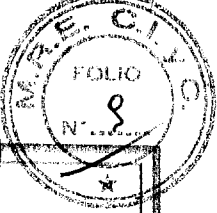
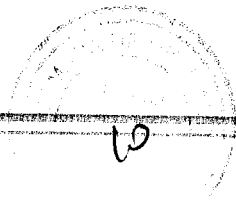
Article 2

The Parties shall promote economic cooperation in the areas of industry, agriculture, forestry, energy, construction, research and development, information technology, transportation, environmental protection, tourism, education and health, among others.

M R E C I Y C

11/10/08

32/08



Cooperation projects, programs and activities within the framework of this Agreement shall be the subject of specific discussions by the public or private entities designated by the Parties in each case.

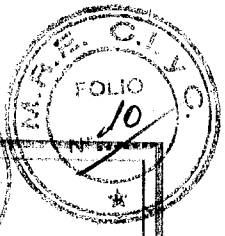
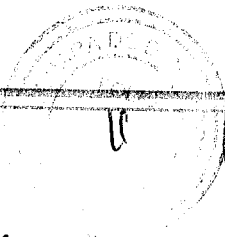
In this respect, the Parties shall promote cooperation between individuals, companies and public and private institutions from both States, for the purpose of enhancing their economic relations, with special emphasis on the development of small and medium-sized enterprises.

Article 3

Within the framework of this Agreement, the following activities may be considered:

1. Strengthening of economic cooperation between government institutions, professional organizations and associations, business chambers and associations, regional and local bodies, including the exchange of economic information of mutual interest, as well as mutual visits by representatives of the institutions and companies of both Parties.
2. Exchange of business information; participation in international fairs and exhibitions; providing assistance in the organization of meetings, seminars, conferences, symposiums, etc., to the representatives of companies; and cooperation in new markets.
3. Greater participation of small and medium-sized enterprises in the development of mutual economic relations, taking into account the special features of such enterprises.
4. Cooperation in areas of mutual interest related to marketing, consultancy and expert services; preparation of studies and execution of joint projects for the development of industry, production, and transformation of raw materials and energy, transportation, ship-building and ship repairing, telecommunications, and any other sector recognized as an area of common interest.
5. Development of cooperation relations between financial institutions and banks.
6. Promotion of the development of industrial, technical and technological cooperation and as regards certifications, licenses and metrology, including the exchange of information on those subjects, as well as support for the preparation of studies on investment projects and assistance for the development of bilateral investments, as well as for the establishment of representative offices and subsidiaries of companies from both Parties.

MRECIYC
 JIAN
 32/08



Article 4

Regarding the implementation of this Agreement, the Parties shall establish an Argentine-Hellenic Joint Commission on Bilateral Economic Cooperation, which shall have the power to issue its own rules of procedure.

The Commission shall, among other activities:

- a) Serve as a consultative body for the Parties as regards economic, industrial and investment cooperation.
- b) Exchange information on economic evolution and development programs in each State, and promote the identification of opportunities to strengthen bilateral economic, industrial and investment cooperation.
- c) Pay special attention to the development of cooperation between small and medium-sized enterprises of both States.

Article 5

The Commission shall be co-chaired by representatives of the Ministry in charge of foreign economic relations in each Party, with the rank of Secretary of State or Vice-Minister, as the case may be, or by officials appointed by them for such purpose.

The Commission may request the assistance of officials from different public bodies and institutions of both States and may also include in its activities representatives of the private sector who may have an interest in the promotion of mutual cooperation.

The Commission shall meet whenever the Parties deem it appropriate, alternately in the Argentine Republic and in the Hellenic Republic.

Article 6

The provisions of this Agreement shall apply to the extent not inconsistent with the obligations arising from the Argentine Republic's status as member of the MERCOSUR and from the Hellenic Republic's status as member of the EUROPEAN UNION.

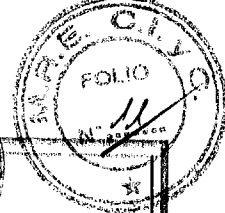
This Agreement may not be applied or interpreted in such a way as to alter or affect the commitments arising from the following legal instruments:

- Framework Agreement for Trade and Economic Cooperation between the European Economic Community and the Argentine Republic (Luxemburg, 1990),

MRECIYC

JTOA

32/08



- Interregional Framework Cooperation Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the Southern Common Market and its Party States, of the other part (Madrid, 1995), and/or
- Any other agreement signed between the Argentine Republic or MERCOSUR, of the one part, and the European Community or the European Community and its Member States, of the other part.

Article 7

The Parties shall settle through negotiations any dispute that may arise between them in relation to the implementation and interpretation of this Agreement.

Article 8

Each Party shall notify the other in writing, through the diplomatic channel, of its compliance with all internal requirements for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall become effective on the date of the last notice.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and it shall thereafter be extended tacitly for successive period of one year, unless either of the Parties denounces this Agreement in writing, through diplomatic channels, at least six (6) months before the date of the expiry of its initial or any subsequent period of validity.

The termination of this Agreement shall not affect the normal development and conclusion of any cooperation activities in the process of being carried out.

Done at Buenos Aires, the 13th day of May, 2008, in two originals in the Spanish, Greek and English languages, being both equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Argentine Republic

For the Hellenic Republic

M R E C I y C
DITOA
32/08